

NEERLEGGING-DEPOT 3 REGISTR.-ENREGISTR.
18-10-2005 27-06-2005 N^o 8003 Co/113.03 2

Paritair Subcomité voor vuurvaste producten

Sous-commission paritaire des produits réfractaires

Collectieve arbeidsovereenkomst van 29 juni 2005

Convention collective de travail du 29 juin 2005

Loons- en arbeidsvoorwaarden (Overeenkomst geregistreerd op onder het nummer /CO/113.03)

Conditions de rémunération et de travail (Convention enregistrée le sous le numéro /CO/113.03)

AFDELING I. Wettelijk kader

DIVISION I^{re}. *Cadre légal*

De bepalingen van deze collectieve arbeidsovereenkomst in afdeling I zijn gesloten bij toepassing van de inhoud van de wet van 3 juli 2005 houdende diverse bepalingen betreffende het sociaal overleg.

Les dispositions de la présente convention collective de travail contenues dans la division I^{re} sont conclues en application du contenu de la loi du 3 juillet 2005 portant des dispositions diverses relatives à la concertation sociale.

HOOFDSTUK I. *Toepassingsgebied*

CHAPITRE I^{er}. *Champ d'application*

Artikel 1. Deze collectieve arbeidsovereenkomst is van toepassing op de werkgevers en op de werklieden en werksters van de ondernemingen die ressorteren onder het Paritair Subcomité voor vuurvaste producten (P.S.C . 113/03).

Article 1^{er}. La présente convention collective de travail s'applique aux employeurs et aux ouvriers et ouvrières des entreprises ressortissant à la Sous-commission paritaire des produits réfractaires (S.C.P. 113/03).

Onder „werknemers" worden de werklieden en de werksters verstaan.

Par «travailleurs» on entend: les ouvriers et les ouvrières.

HOOFDSTUK II.

Risicogroepen - Aanwending van de 0,10 % in 2005 en 0,10 % in 2006

Art. 2. De partijen komen overeen om in 2005 een percentage van 0,10 % van de loonsom aangegeven aan de Rijksdienst voor Sociale Zekerheid aan te wenden ten behoeve van het „Fonds voor bestaanszekerheid van het ceramiekbedrijf”.

Dit bedrag blijft vastgesteld op 0,10 % in 2006.

Een afzonderlijke collectieve arbeidsovereenkomst is terzake gesloten.

HOOFDSTUK III. *Arbeid en gezin*

Art. 3. Het recht op tijdskrediet wordt aan 5 % van de werknemers in de onderneming toegekend.

Vanaf 1 januari 2005, wordt inzake tijdskrediet verwezen naar de bepalingen van de wet van 3 juli 2005 houdende diverse bepalingen betreffende het sociaal overleg en zal de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 77bis van 19 december 2001, gesloten in de Nationale Arbeidsraad, tot invoering van een stelsel van tijdskrediet, loopbaanvermindering en vermindering van de arbeidsprestaties tot een halftijdse betrekking, algemeen verbindend verklaard bij koninklijk besluit van 25 januari 2002, in het Belgisch Staatsblad verschenen op 5 maart 2002, gewijzigd door de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 77ter van 10 juli 2002, van toepassing zijn.

CHAPITRE II.

Groupes à risque - Affectation des 0,10% en 2005 et 0,10% en 2006

Art. 2. Les parties conviennent d'affecter en 2005, 0,10 % de la masse salariale à l'Office national de sécurité sociale au profit du «Fonds de sécurité d'existence de l'industrie céramique».

Ce montant reste fixé à 0,10 % en 2006.

Une convention collective de travail séparée est conclue à cet effet.

CHAPITRE III. *Travail et famille*

Art. 3. Le droit au crédit-temps est accordé à 5 % des travailleurs de l'entreprise.

À partir du 1^{er} janvier 2005, il est fait référence pour le crédit-temps aux dispositions de la loi du 3 juillet 2005 portant des dispositions diverses relatives à la concertation sociale et il y aura application de la convention collective de travail n° 77bis du 19 décembre 2001, conclue au sein du Conseil national du travail, instaurant un système de crédit-temps, de diminution de carrière et de réduction des prestations de travail à mi-temps, rendue obligatoire par l'arrêté royal du 25 janvier 2002, parue au Moniteur belge du 5 mars 2002, modifiée par la convention collective de travail n° 77ter du 10 juillet 2002.

Indien de in artikel 2 bedoelde werknemers gewoonlijk tewerkgesteld zijn in ploegenarbeid of in cycli in een over 5 of meer dagen gespreid arbeidstelsel zal het paritair subcomité bij collectieve arbeidsovereenkomst de regels en organisatiewijzen van het recht op een loopbaanvermindering ter hoogte van een dag per week of gelijkwaardig bepalen.

Dit stelsel van tijdskrediet kan toegepast worden voor ploegenarbeiders mits een ondernemingsakkoord houdende de wijzen van innerlijke en geëigende toepassing ervan.

HOOFDSTUK IV. *Brugpensioen*

Art. 4. § 1. Op basis van de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 17 van de Nationale Arbeidsraad van 19 december 1974 en van de inhoud van het koninklijk besluit van 7 december 1992 (Belgisch Staatsblad van 11 december 1992), maakt het stelsel het voor een oudere werknemer (ten minste 60 jaar) mogelijk om een vervroegde uittreding te genieten.

Door deze overeenkomst wordt de leeftijd onder de 60 jaar teruggebracht tot 58 jaar met naleving van de wettelijke bepalingen terzake:

- de leeftijd van 58 jaar bereikt hebben uiterlijk bij het verstrijken van de collectieve arbeidsovereenkomst;
- een beroepsloopbaan vervuld hebben van 25 jaar op het einde van de collectieve arbeidsovereenkomst.

Dans les cas où les travailleurs occupés visés à l'article 2 sont occupés habituellement à un travail par équipes ou par cycle dans un régime de travail réparti sur 5 jours ou plus, la sous-commission paritaire déterminera par convention collective de travail les règles et modalités d'organisation du droit à une diminution de carrière à concurrence d'un jour par semaine ou équivalent.

Ce système de crédit-temps peut être accepté pour les travailleurs postés moyennant une convention collective de travail d'entreprise fixant les modalités d'application interne et propre à celle-ci.

CHAPITRE IV. *Prépension*

Art. 4. § 1^{er}. Sur la base de la convention collective de travail n° 17 du Conseil national du travail du 19 décembre 1974 et du contenu de l'arrêté royal du 7 décembre 1992 (Moniteur belge du 11 décembre 1992), le régime permet à un travailleur âgé (60 ans au moins) de bénéficier d'un départ anticipé à la retraite.

Par cette convention, l'âge inférieur à 60 ans est ramené à 58 ans en respectant les dispositions légales en la matière:

- avoir atteint l'âge de 58 ans au plus tard au moment de la fin de la convention collective de travail;
- avoir accompli une carrière professionnelle de 25 ans à la fin de la convention collective de travail.

Op deze regel zijn er uitzonderingen.

Cette règle comporte des exceptions.

§ 2. De leeftijd van 56 jaar wordt aan twee voorwaarden onderworpen:

§ 2. L'âge de 56 ans est soumis à deux conditions:

De ontslagen werknemer moet de leeftijd van 56 jaar bereikt hebben tijdens de geldigheidsduur van deze overeenkomst en hij moet 33 jaar beroepsverleden hebben als loontrekkende en 20 jaar bewijzen in een stelsel van nachtarbeid.

Le travailleur licencié doit avoir atteint l'âge de 56 ans au cours de la durée de validité de la présente convention et de pouvoir se prévaloir de 33 ans de passé professionnel en tant que salarié et prouver 20 ans dans un régime de travail de nuit.

Dit recht moet echter aanvaard en in de praktijk gebracht worden in al zijn toepassingswijzen door een bedrijfscollectieve arbeidsovereenkomst.

Ce droit doit cependant être accepté et concrétisé dans toutes ses modalités d'application par une convention collective de travail d'entreprise.

Overgang van tijdskrediet of vermindering van de arbeidsprestaties (+ 50 jaar) naar brugpensioen.

Passage du crédit-temps ou de la réduction des prestations de travail (+50 ans) à la prépension

§ 1. Vanaf 1 januari 2005 wordt de aanvullende vergoeding brugpensioen na halftijds tijdskrediet en 4/5 loopbaanvermindering in het kader van de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 77 bis berekend op basis van het voltijds loon dat van toepassing zou geweest zijn op het ogenblik van de overgang naar het brugpensioen indien de arbeider geen tijdskrediet of loopbaanvermindering zou genomen hebben.

§ 1^{er}. A partir du 1^{er} janvier 2005, l'indemnité complémentaire de prépension après un crédit-temps à mi-temps et une diminution de carrière à 4/5 dans le cadre de la convention collective de travail n° 77 bis est calculée sur la base du salaire à temps plein, qui serait d'application au moment du passage vers la prépension si l'ouvrier n'avait pas pris le crédit-temps ou la diminution de carrière.

§ 2. Vanaf 1 januari 2006 wordt de aanvullende vergoeding brugpensioen na een vermindering van de arbeidsprestaties in het kader van de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 77 bis vanaf de leeftijd van 50 jaar naar een halftijdse of een 4/5 tewerksstelling berekend op basis van het voltijds loon dat van toepassing zou geweest zijn op het ogenblik van de overgang naar het brugpensioen indien de arbeider zijn arbeidsprestaties niet zou verminderd hebben.

§2. A partir du 1^{er} janvier 2006, l'indemnité complémentaire de prépension après une réduction des prestations de travail à partir de l'âge de 50 ans vers un travail à mi-temps ou à 4/5 dans le cadre de la convention collective de travail n° 77 bis est calculée sur la base du salaire à temps plein qui serait d'application au moment du passage vers la prépension si l'ouvrier n'avait pas réduit ses prestations de travail.

AFDELING II.

Actualisering van de sectorale arbeidsvoorwaarden

DIVISION II.

*Actualisation des conditions sectorielles de travail*HOOFDSTUK V. *Toepassingsgebied*

Art. 5. Deze collectieve arbeidsovereenkomst is van toepassing op de werkgevers en op de werklieden en werksters van de ondernemingen die ressorteren onder het Paritair Subcomité voor vuurvaste producten.

Onder „werknemers" worden de werklieden en de werksters verstaan.

HOOFDSTUK VI. *Beroepenindeling*

Art. 6. De functies van de in artikel 1 bedoelde werklieden en werksters worden ingedeeld in vijf categorieën voor het personeel van de fabricage en de verschillende diensten en in drie categorieën voor het geschoold onderhoudspersoneel.

Deze categorieën worden bepaald door de volgende algemene criteria:

CHAPITRE V. *Champ d'application*

Art. 5. La présente convention collective de travail s'applique aux employeurs et aux ouvriers des entreprises ressortissant à la Sous-commission paritaire des produits réfractaires.

Par «travailleurs» on entend: les ouvriers et les ouvrières.

CHAPITRE VI. *Classification des fonctions*

Art. 6. Les fonctions des travailleurs visés à l'article 1^{er}, sont classées en cinq catégories pour le personnel de fabrication et des services divers et en trois catégories pour le personnel qualifié d'entretien.

Ces catégories sont définies par les critères généraux ci-après:

A. Fabricage en verschillende diensten

A. Fabrication et services divers

Categorie 1:

Catégorie 1^{re}:

de functies die een opleiding van minder dan drie maanden en licht lichamelijk werk vergen.

les fonctions exigeant un apprentissage d'une durée inférieure à trois mois et un travail physique léger.

Categorie 2:

Catégorie 2:

a) de functies die een opleiding van drie tot zes maanden en licht lichamelijk werk vergen of

a) les fonctions exigeant un apprentissage d'une durée de trois à six mois et un travail physique léger ou

b) de functies die een opleiding van minder dan drie maanden en normaal lichamelijk werk vergen.

b) les fonctions exigeant un apprentissage inférieur à trois mois et un travail physique moyen.

Categorie 3:

Catégorie 3:

a) de functies die een opleiding van minder dan drie maanden en zwaar lichamelijk werk vergen of

a) les fonctions exigeant un apprentissage inférieur à trois mois et un travail physique lourd ou

b) de functies die een opleiding van drie tot zes maanden en normaal lichamelijk werk vergen of

b) les fonctions exigeant un apprentissage de trois à six mois et un travail physique moyen ou

c) de functies die een opleiding van meer dan zes maanden en licht lichamelijk werk vergen.

c) les fonctions exigeant un apprentissage de plus de six mois et un travail physique léger.

Categorie 4:

Catégorie 4:

a) de functies die een opleiding van meer dan zes maanden en normaal lichamelijk werk vergen of

a) les fonctions exigeant un apprentissage de plus de six mois et un travail physique moyen ou

b) de functies die een opleiding van drie tot zes maanden en zwaar lichamelijk werk vergen.

b) les fonctions exigeant un apprentissage de trois à six mois et un travail physique lourd.

Categorie 5:

Catégorie 5:

a) de functies die een opleiding van meer dan zes maanden en zwaar lichamelijk werk vergen of

a) les fonctions exigeant un apprentissage de plus de six mois et un travail physique lourd ou

b) de vakwerken waarvoor er een vrij lange opleidingsperiode moet zijn volbracht.

b) les travaux de métier pour lesquels une assez longue période d'apprentissage doit être accomplie.

B. Onderhoud

B. Entretien

Categorie 1: halfgeschoolde onderhoudswerknemer

Catégorie 1^{re}: travailleur semi-qualifié d'entretien

Werknemer met een zekere praktische ervaring en met voldoende kennis om eenvoudige of gespecialiseerde taken uit te voeren.

Travailleur possédant une certaine expérience pratique et des connaissances suffisantes pour l'exécution de travaux simples ou spécialisés.

Categorie 2: geschoolde onderhoudswerknemer

Catégorie 2: travailleur qualifié d'entretien

Werkman of werkster met een algemene en technische opleiding die overeenstemt met het programma van de dagvakscholen met volledig leerplan en aangevuld met een leertijd in het bedrijf.

Travailleurs ayant une formation générale et technique correspondant au programme des écoles professionnelles de jour de plein exercice et complétée par un apprentissage à l'usine.

Zij zijn houder van een einddiploma van technische beroepsstudies A4, A3 of B2 of hebben een opleidingsniveau verworven dat vergelijkbaar is met dat van voormelde studies.

Ils sont porteurs d'un diplôme de fin d'études professionnelles techniques A4, A3 ou B2 ou ont acquis un degré de formation comparable à celui que donnent les études précitées.

Categorie 3: bijzonder geschoolde onderhoudswerknemer

Catégorie 3: travailleur hautement qualifié d'entretien

Werknemer die bekwaam is om zeer moeilijke taken, zeer gevarieerde en eventueel heel nieuwe opdrachten volgens plannen, schetsen of onderrichtingen alleen uit te voeren.

Travailleur capable d'exécuter seul d'après plans, croquis ou instructions, les travaux les plus difficiles, des tâches très variées et éventuellement toutes nouvelles.

De perfecte uitvoering van deze taken vereist een grondige kennis van het vak welke ten minste overeenstemt met de technische beroepsstudies van het niveau A3 of B2, aangevuld door een beroepservaring van verschillende jaren.

L'exécution parfaite de ces travaux exige une connaissance approfondie du métier correspondant, au minimum, aux études professionnelles techniques du niveau A3 ou B2 complétées par une pratique de plusieurs années de métier.

HOOFDSTUK VII. Minimumlonen

CHAPITRE VII. Salaires minima

A. Minimumuurlonen

A. Salaires horaires minima

Art. 7. Daarbij worden de minimumuurlonen van de werklieden en werksters van 18 jaar en ouder vanaf 1 februari 2005, in een arbeidstijdregeling van achtendertig uur per week als volgt vastgesteld, tegen indexcijfer 114,41, spil van de stabilisatieschijf 112,17 tot 116,70.

Art. 7. Les salaires horaires minima des ouvriers et ouvrières âgés de 18 ans et plus sont les suivants, au 1^{er} février 2005, dans un régime de travail de trente-huit heures par semaine, à l'indice 114,41, pivot de la tranche de stabilisation 112,17 à 116,70.

a) fabricage en verschillende diensten:

a) fabrication et services divers:

	EUR
Categorie 1 :	8,0474
Categorie 2 :	8,1313
Categorie 3 :	8,3181
Categorie 4 :	8,5597
Categorie 5 :	8,8006

	EUR
Catégorie 1 ^{re} :	8,0474
Catégorie 2 :	8,1313
Catégorie 3 :	8,3181
Catégorie 4 :	8,5597
Catégorie 5 :	8,8006

b) onderhoud:

Categorie 1 :	8,6803
Categorie 2 :	9,0423
Categorie 3 :	9,2819

b) entretien:

Catégorie 1 ^{re} :	8,6803
Catégorie 2 :	9,0423
Catégorie 3 :	9,2819

c) Bij de indienstneming van een werknemer zal het minimumloon overeenstemmen met het minimumloon van categorie 1 „Fabricage en verschillende diensten“, verminderd met 0,0992 EUR en slechts gedurende een periode van maximum 3 maanden gelden.

c) A l'embauche d'un travailleur, le salaire minimum sera celui de la catégorie 1^{re} «Fabrication et services divers», moins 0,0992 EUR et ne sera applicable que pendant une période de 3 mois maximum.

De minimumuurlonen van de werklieden worden op 1 oktober 2005 met 0,10 EUR verhoogd.

Les salaires horaires minimums des ouvriers sont augmentés de 0,10 EUR à partir du 1^{er} octobre 2005.

De minimumuurlonen van de werklieden worden op 1 oktober 2006 met 0,10 EUR verhoogd.

Les salaires horaires minimums des ouvriers sont augmentés de 0,10 EUR à partir du 1^{er} octobre 2006.

Art. 8. De jongere werklieden en werksters, die een als identiek erkende bekwaamheid en rendement hebben als deze van de werklieden en werksters van 18 jaar en ouder van dezelfde beroepencategorie, genieten het loon van de meerderjarige werklieden en werksters van deze categorie.

Art. 8. Les jeunes ouvriers et ouvrières, ayant des aptitudes et un rendement reconnus identiques à ceux des ouvriers et ouvrières âgés de 18 ans et plus de la même catégorie professionnelle, bénéficient du salaire des ouvriers et ouvrières majeurs de cette catégorie.

B. Stukloon

B. Salaire à la pièce

Art. 9. Aan de werknemers die per stuk of per ton worden betaald, wordt voor een normale activiteit, een loon gewaarborgd dat 10 % hoger ligt dan het minimum van de categorie waarin hun functie is ingedeeld.

Art. 9. Les travailleurs payés à la pièce ou au tonnage sont assurés de toucher, pour une activité normale, une rémunération supérieure de 10 % au minimum de la catégorie dans laquelle la fonction est classée.

C. Ploegenpremies

C. Primes d'équipes

Art. 10. Onverminderd de bepalingen van artikel 36 van de arbeidswet van 16 maart 1971 (Belgisch Staatsblad van 30 maart 1971) genieten de werknemers die in opeenvolgende ploegen arbeiden een ploegpremie van 5 pct. van hun loon voor de ochtendploeg, van 5 % van hun loon voor de namiddagploeg en van 15 % van hun loon voor de nachtploeg.

Art. 10. Sans préjudice des dispositions de l'article 36 de la loi sur le travail du 16 mars 1971 (Moniteur belge du 30 mars 1971), les travailleurs travaillant en équipes successives bénéficient d'une prime d'équipe de 5 % de leur salaire pour l'équipe du matin, de 5 % de leur salaire pour l'équipe de l'après-midi et de 15 % de leur salaire pour l'équipe de nuit.

De uitdrukking „opeenvolgende" vermeld in het eerste lid, houdt niet in dat het gaat om ploegen met beurtwisseling.

L'expression «successives» mentionnée à l'alinéa premier n'implique pas que les équipes soient tournantes.

HOOFDSTUK VIII.

Koppeling van de lonen aan het gezondheidsindexcijfer van de consumptieprijzen

Art. 11. De minimumuurlonen bedoeld in de artikelen 7 en 8 worden gekoppeld aan het gezondheidsindexcijfer van de consumptieprijzen dat maandelijks door het Ministerie van Economische Zaken wordt vastgesteld en bekendgemaakt in het Belgisch Staatsblad.

Art. 12. De in de artikelen 7 en 8 bedoelde lonen stemmen overeen met het referentie-indexcijfer 114,41, spil van de stabilisatieschijf 112,17 tot 116,70.

Art. 13. De in artikel 11 bedoelde lonen worden gestabiliseerd per schijven van het referentie-indexcijfer, zodanig dat de hoogste of laagste grens van elke stabilisatieschijf gelijk is aan het spilindexcijfer vermenigvuldigd met of gedeeld door de constante coëfficiënt 1,02.

Indien de derde decimaal van deze bewerking gelijk is aan of hoger dan vijf, wordt de tweede decimaal van de grens tot een hogere eenheid afgerond. Indien zij minder dan vijf bedraagt, wordt zij weggelaten.

Art. 14. Indien het rekenkundig gemiddelde van de indexcijfers van de consumptieprijzen van de laatste vier maanden de grens van een stabilisatieschijf overschrijdt, wordt deze grens de spil van een nieuwe stabilisatieschijf waarvan de grenzen worden berekend zoals in artikel 13 is aangegeven.

CHAPITRE VIII.

Liaison des salaires à l'indice santé des prix à la consommation

Art. 11. Les salaires horaires minimums visés aux articles 7 et 8 sont rattachés à l'indice santé des prix à la consommation établi mensuellement par le Ministère des Affaires économiques et publié au Moniteur belge.

Art. 12. Les salaires visés aux articles 7 et 8 correspondent à l'indice de référence 114,41, pivot de la tranche de stabilisation 112,17 à 116,70.

Art. 13. Les salaires visés à l'article 11 sont stabilisés par tranches de l'indice de référence, de façon que la limite supérieure ou inférieure de chaque tranche de stabilisation soit égale à l'indice-pivot multiplié ou divisé par le coefficient constant 1,02.

Lorsque la troisième décimale de cette opération est égale ou supérieure à cinq, la deuxième décimale de la limite est arrondie à l'unité supérieure. Lorsqu'elle est inférieure à cinq, elle est négligée.

Art. 14. Lorsque la moyenne arithmétique de l'indice des prix à la consommation des quatre derniers mois dépasse la limite d'une tranche de stabilisation, cette limite devient le pivot d'une nouvelle tranche de stabilisation dont les limites sont calculées comme indiqué à l'article 13.

Art. 15. Het overschrijden van de grens van een stabilisatieschijf brengt de toepassing mede van de laatste minimumuurlonen.

Art. 15. Le dépassement de la limite d'une tranche de stabilisation entraîne l'adaptation des derniers salaires horaires minimums.

Deze aanpassing geschiedt bij stijging door ze te vermenigvuldigen met de coëfficiënt 1,02; bij daling door ze te delen door de coëfficiënt 1,02.

Cette adaptation se fait à la hausse en les multipliant par le coefficient 1,02; elle se fait à la baisse en les divisant par le coefficient 1,02.

Art. 16. De loonaanpassingen zijn van toepassing op de eerste dag van de maand die volgt op deze waarvan het rekenkundig gemiddelde van de indexcijfers van de consumptieprijzen van de laatste vier maanden de grens van de stabilisatieschijf overschrijdt.

Art. 16. Les adaptations de salaires s'appliquent le premier jour du mois qui suit celui dont la moyenne arithmétique de l'indice des prix à la consommation des quatre derniers mois dépasse la limite de la tranche de stabilisation.

Art. 17. Bij toepassing van de bepalingen van de artikelen 11 tot en met 16 wordt de volgende tabel opgemaakt:

Art. 17. En application des dispositions des articles 11 à 16, le tableau suivant est établi:

Tranches de stabilisation - Fluctuations des salaires

-

Stabilisatieschijven - Loonschommelingen

-

Limite inférieure	Pivot	Limite supérieure
-	-	-
Laagste grens	Spil	Hoogste grens
-	-	-
112,17	114,41	116,70
114,41	116,70	119,03
116,70	119,03	121,41
etc./enz.	etc./enz.	etc./enz.

Art. 18. De lonen van de arbeiders die geheel of gedeeltelijk per stuk, met premies of tegen rendement worden betaald, worden aangepast aan de schommelingen van het indexcijfer van de consumptieprijzen, overeenkomstig de bepalingen van dit hoofdstuk.

Art. 18. Les salaires des ouvriers rémunérés en tout ou en partie à la pièce, aux primes ou au rendement sont adaptés aux fluctuations de l'indice des prix à la consommation, conformément aux dispositions du présent chapitre.

Hetzelfde geldt voor de uurlonen die de minimumuurlonen werkelijk overschrijden.

Il en est de même pour les salaires horaires qui dépassent effectivement les salaires horaires minimums.

HOOFDSTUK IX. *Arbeidsduur*

CHAPITRE IX. *Durée de travail*

Art. 19. De maximum grens van de wekelijkse arbeidsduur is vastgesteld op achtendertig uren vanaf 1 juni 1990.

Art. 19. La limite maximum de la durée du travail hebdomadaire est fixée à trente-huit heures depuis le 1^{er} juin 1990.

HOOFDSTUK X. *Eindejaarspremie*

CHAPITRE X. *Prime de fin d'année*

Art. 20. Uitgezonderd in de ondernemingen waar een afzonderlijke overeenkomst andere bepalingen vaststelt, wordt aan de werknemers een eindejaarspremie toegekend.

Art. 20. Sauf dans les entreprises où une convention particulière fixe d'autres dispositions, il est octroyé aux travailleurs une prime de fin d'année.

Het bedrag van deze eindejaarspremie is vastgesteld aan 5,2058 EUR per gewerkte of daarmee gelijkgestelde week voor de werknemers die ingeschreven zijn in het personeelsregister van de onderneming.

Le montant de cette prime est fixé à 5,2058 EUR par semaine de travail ou assimilée pour les travailleurs étant inscrit au registre du personnel de l'entreprise.

Het bedrag van die premie wordt voortaan gekoppeld aan de index volgens dezelfde regeling als de loonindexering (artikels 11 e.vv. van deze collectieve arbeidsovereenkomst).

Le montant de cette prime est désormais indexé suivant le même système que l'indexation des salaires (articles 11 et suivants de la présente convention).

De betalingen geschieden voor ieder refertejaar tijdens de eerste week van de maand december.

Les paiements se font pour chaque année de référence pendant la première semaine du mois de décembre.

Art. 21. De werkgever is de eindejaarspremie verschuldigd aan de werknemers die aan de volgende voorwaarden voldoen:

Art. 21. La prime de fin d'année est due par l'employeur aux travailleurs qui satisfont aux conditions suivantes:

1° op de datum van de betaling, werkelijke arbeid verrichten in de onderneming of, op die datum, zich bevinden in een periode van werkonderbreking die met werkelijke arbeid wordt gelijkgesteld;

1° être, à la date du paiement, effectivement au travail dans l'entreprise ou se trouver, à cette date, dans une période d'interruption de travail assimilable à du travail effectif;

De eindejaarspremie wordt pro rata temporis uitgekeerd aan de werknemers die, op het ogenblik van de betaling, hun dienstplicht vervullen, alsmede aan de werknemers die, voor de datum van de uitbetaling, om technologische of economische redenen zijn ontslagen.

La prime de fin d'année est payée au prorata du temps aux travailleurs qui, au moment du paiement, effectuent leur service militaire, ainsi qu'aux travailleurs qui ont été licenciés, avant la date du paiement, pour des raisons technologiques ou économiques.

Art. 22. Onder „periode van werkonderbreking gelijkgesteld met werkelijke arbeid" wordt verstaan:

Art. 22. On entend par «période d'interruption de travail assimilée à du travail effectif»:

a) de dagen van afwezigheid wegens arbeidsongeval of wegens ongeval op de weg naar en van het werk;

a) les journées d'absence résultant d'un accident de travail ou sur le chemin du travail;

b) de dagen van gerechtvaardigd verzuim voorzien bij de wet betreffende de arbeidsovereenkomsten;

b) les journées d'absence justifiées prévues par la loi relative aux contrats de travail;

c) de dagen afwezigheid wegens ziekte, met inbegrip van beroepsziekte, tot 125 werkdagen per jaar;

c) les journées d'absence pour cause de maladie, y compris la maladie professionnelle, à raison de 125 jours ouvrables par an;

d) de dagen afwezigheid wegens de jaarlijkse vakantie, feestdagen en gedeeltelijke werkloosheid.

d) les journées d'absence pour vacances annuelles, jours fériés et chômage partiel.

Art. 23. De niet gerechtvaardigde afwezigheid van één dag doet het recht op de eindejaarspremie voorzien voor een week arbeid verliezen.

Art. 23. L'absence non justifiée d'un jour fait perdre le droit à la prime de fin d'année prévue pour une semaine de travail.

Het verlies wordt beperkt tot de week waarin de ongerechtvaardigde afwezigheid plaatsvond.

La perte est limitée à la semaine dans laquelle l'absence justifiée a eu lieu.

HOOFDSTUK XI. *Vakbondspremie en/of-vorming*

CHAPITRE XI. *Prime et/ou formation syndicale*

Art. 24. § 1. De rechthebbende werknemers, leden van een van de in het Paritair Subcomité voor vuurvaste produkten vertegenwoordigde representatieve werknemersorganisaties, hebben elk jaar recht op een vakbondspremie.

Art. 24. § 1^{er}. Les travailleurs ayants droit, membres d'une des organisations représentatives des travailleurs représentées au sein de la Sous-commission paritaire des produits réfractaires, bénéficient chaque année d'une prime syndicale.

De werkgever stort daartoe op rekening nr. 210-0651399-96 van het „Sociaal Fonds der werklieden van het ceramiekbedrijf' een som van 128 EUR per jaar per tewerkgestelde werknemer vanaf het jaar 2005, betaalbaar in februari van het volgende jaar; daarin is begrepen het bedrag van de premie voor syndikale vorming uitbetaald voor het betrokken jaar.

À cette fin, l'employeur verse au compte n° 210-0651399-96 du «Fonds social des ouvriers de l'industrie céramique» une somme de 128 EUR l'an par travailleur occupé à partir de l'année 2005, payable en février de l'année suivante, en ce compris le montant de la prime de formation syndicale payée pour l'année concernée.

De betaling van deze premie geschiedt ten laatste op 28 februari van het jaar volgend op het refertejaar.

Le paiement de cette prime est effectué au plus tard le 28 février de l'année suivant celle de référence.

De betalingsmodaliteiten van de vakbondspremie worden door de beheerraad van voornoemd sociaal fonds vastgesteld.

Les modalités de paiement de la prime syndicale sont fixées par le comité de gestion du fonds social précité.

§ 2. De werkgever wordt vrijgesteld van deze storting indien er, in geval van geschil tussen de werkgever en de werknemers, een arbeidsonderbreking heeft plaats gehad zonder dat de werknemers en hun representatieve organisaties alle verzoeningsprocedures en andere bepalingen die zijn vastgesteld bij artikel 23 van de collectieve arbeidsovereenkomst van 21 juni 1972, gesloten in het Nationaal Paritair Comité voor het ceramiekbedrijf, tot vaststelling van het statuut van de vakbondsafgevaardigingen van het werkliedenpersoneel van de ondernemingen van de ceramieknijverheid, algemeen verbindend verklaard bij koninklijk besluit van 3 november 1972, bekendgemaakt in het Belgisch Staatsblad van 17 januari 1973, hebben nageleefd.

§ 2. L'employeur est exonéré de ce versement si, en cas de différend entre l'employeur et les travailleurs, une interruption de travail survient sans qu'aient été respectées par les travailleurs et leurs organisations représentatives, toutes les procédures de conciliation et autres dispositions définies par l'article 23 de la convention collective de travail du 21 juin 1972, conclue au sein de la Commission paritaire nationale de l'industrie céramique, fixant le statut des délégations syndicales du personnel ouvrier des entreprises de l'industrie céramique, rendue obligatoire par arrêté royal du 3 novembre 1972, publié au Moniteur belge du 17 janvier 1973.

Deze bepalingen zijn niet van toepassing op de ondernemingen die het probleem van de syndicale premie reeds hebben opgelost volgens andere modaliteiten, die voordeliger zijn voor de begunstigden.

Ces dispositions ne sont pas applicables aux entreprises qui ont déjà réglé le problème de la prime syndicale suivant d'autres modalités plus avantageuses pour les bénéficiaires.

HOOFDSTUK XII.

Terugbetaling van de vervoerskosten

CHAPITRE XII.

Remboursement des frais de transport

Art. 25. De werklieden die gebruik maken van een gemeenschappelijke vervoerdienst tussen hun verblijfplaats en hun werkplaats overeenkomstig de bepalingen van de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 19sexies gesloten in de Nationale Arbeidsraad op 30 maart 2001, tot wijziging van de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 19ter van 5 maart 1991 tot vervanging van de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 19 van 26 maart 1975 betreffende de financiële bijdrage van de werkgever in de prijs van het vervoer van de werknemers, algemeen verbindend verklaard bij koninklijk besluit van 11 februari 1993, bekendgemaakt in het Belgisch Staatsblad van 19 maart 1993 en het koninklijk besluit van 18 maart 1993 houdende vaststelling van het bedrag van de werkgeversbijdrage in het verlies geleden door de Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen ingevolge de uitgifte van abonnementen voor werklieden en bedienden (Belgisch Staatsblad van 24 maart 1993) (actualisering door collectieve arbeidsovereenkomst nr. 19sexies gesloten op 30 maart 2001).

Deze collectieve arbeidsovereenkomst nr. 19sexies brengt de tegemoetkoming van de werkgever in de abonnementskosten voor alle openbaar vervoer op 60% vanaf 1 april 2001.

Art. 26. De werklieden die woonachtig zijn op 5 kilometer en meer van de werkplaats en die gebruik maken van andere dan de in artikel 25 bedoelde vervoermiddelen, hebben eveneens recht, ten laste van de werkgever, op een terugbetaling van de gedragen kosten ten belope van de werkgeverstussenkomst in de prijs van de treinkaart geldend als sociaal abonnement voor de afgelegde afstand. Voor de berekening van deze afstand wordt het aantal kilometers in aanmerking genomen dat door een gemeenschappelijke vervoerdienst over die afstand, heen en terug, wordt afgelegd, en zo er geen is, het aantal kilometers langs de weg, heen en terug, berekend van de arbeidsplaats tot het stad- of gemeentehuis van de woonplaats.

Art. 25. Les ouvriers qui font usage d'un service de transport en commun entre leur domicile et le lieu de travail, ont droit, à charge de l'employeur, à un remboursement des frais occasionnés, conformément aux dispositions de la convention collective de travail n° 19sexies conclue le 30 mars 2001 au sein du Conseil national du travail, modifiant la convention collective de travail n° 19ter du 5 mars 1991 remplaçant la convention collective de travail n° 19 du 26 mars 1975 concernant l'intervention financière de l'employeur dans le prix des transports des travailleurs, rendue obligatoire par arrêté royal du 11 février 1993, publié au Moniteur belge du 19 mars 1993 et l'arrêté royal du 18 mars 1993 portant fixation du montant de l'intervention des employeurs dans la perte subie par la Société nationale des chemins de fer belge par l'émission d'abonnements pour ouvriers et employés (Moniteur belge du 24 mars 1993) (actualisation avec la convention collective de travail n° 19sexies conclue le 30 mars 2001).

Cette convention collective de travail n° 19sexies porte l'intervention patronale dans les frais d'abonnement pour tous les transports en commun à 60 % à partir du 1^{er} avril 2001.

Art. 26. Les ouvriers domiciliés à 5 kilomètres et plus du lieu de travail et qui font usage de moyens de transport autres que ceux visés à l'article 25, ont également droit, à charge de l'employeur, à un remboursement des frais occasionnés à concurrence de l'intervention de l'employeur dans le prix de la carte de train assimilée à l'abonnement social pour la distance parcourue. Entre en ligne de compte pour le calcul de cette distance, le nombre de kilomètres parcourus, aller et retour, par un service de transport en commun et à défaut, le nombre de kilomètres par la route, aller et retour, calculé à partir du lieu de travail jusqu'à l'hôtel de ville ou la maison communale du domicile.

Art. 27. De terugbetaling heeft minstens maandelijks plaats.

Art. 27. Le remboursement s'effectue au moins mensuellement.

HOOFDSTUK XIII.

*Uitzendarbeid - Onzekere arbeidsovereenkomsten
- Beperking van de overuren*

CHAPITRE XIII.

*Travail intérimaire - Contrats de travail précaires
- Limitation des heures supplémentaires*

Art. 28. A) Uitzendarbeid

Art. 28. A) Travail intérimaire

De uitzendwerknemer zal globaal dezelfde loon- en arbeidsvoorwaarden als het ingeschreven personeel genieten.

Le travailleur intérimaire bénéficiera de conditions de travail et de rémunérations équivalentes globalement à celles du personnel inscrit.

Uitzendarbeid zal worden verricht in overleg met de vakbondsafvaardigingen met inachtneming van de wetten en overeenkomsten.

Le recours au travail intérimaire se fera en concertation avec les délégations syndicales dans le respect des lois et conventions.

Elke uitzendwerknemer heeft het recht zich te laten bijstaan door de vakbondsafvaardigingen van de onderneming.

Tout travailleur intérimaire a le droit de se faire assister par les délégations syndicales de l'entreprise.

Ingeval de duur van de arbeidsovereenkomsten voor uitzendarbeid één jaar bereikt of overschrijdt, zal de directie van de onderneming de vakbondsafvaardigingen ontmoeten om hierover te overleggen.

Dans le cas où des contrats d'intérim atteignent ou dépassent une durée d'un an, la direction de l'établissement rencontrera la délégation syndicale pour en discuter.

Overuren

Heures supplémentaires

B) Beperking van de overuren

B) Limitation des heures supplémentaires

Verbintenis om alles in het werk te stellen om zo veel mogelijk de niet gerecupereerde uren verricht op eenzelfde arbeidsplaats te beperken, in overleg met de vakbondsafvaardiging.

Engagement à tout mettre en oeuvre pour limiter le plus possible les heures supplémentaires non récupérées sur un même poste de travail, en concertation avec la délégation syndicale.

C) Desalniettemin kan de grens van 65 uren voor de toekennen van vervangingsrust opgetrokken worden tot 130 uren door een specifieke procedure die overeenstemt met de inhoud van de wet van 3 juli 2005 houdende diverse bepalingen betreffende het sociaal overleg, in artikel 16 en onverminderd artikels 25 en 26, § 1, 3° van de arbeidswet van 16 maart 1971.

C) Nonobstant ce fait, la limite de 65 heures pour l'octroi du repos compensatoire peut être portée à 130 heures via une procédure spécifique conforme au contenu de la loi du 3 juillet 2005 portant des dispositions diverses relatives à la concertation sociale, en son article 16 et sans préjudice des articles 25, 26 § 1, 3° de la loi du 16 mars 1971 sur le travail.

De toepassingswijzen worden vastgelegd op het vlak van de ondernemingen bij interne collectieve arbeidsovereenkomst.

Les modalités d'application sont fixées au niveau des entreprises par convention collective de travail interne.

HOOFDSTUK XIV. *Opzeggingstermijnen*

CHAPITRE XIV. *Délais de préavis*

Art. 29. In toepassing van de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 75 gesloten op 20 december 1999 in de Nationale Arbeidsraad betreffende de opzeggingstermijnen van de werklieden en in toepassing van de wet van 3 juli 2005 houdende diverse bepalingen betreffende het sociaal overleg en in afwijking van de bepalingen van artikel 59 van de wet van 3 juli 1978 betreffende de arbeidsovereenkomsten (Belgisch Staatsblad van 22 augustus 1978), wordt de opzeggingstermijn, als de opzegging van de werkgever uitgaat, vastgesteld door een reglementair besluit.

Art. 29. En application de la convention collective de travail n° 75 conclue le 20 décembre 1999 au sein du Conseil du travail relative aux délais de préavis des ouvriers et en application de la loi du 3 juillet 2005 portant des dispositions diverses relatives à la concertation sociale et par dérogation aux dispositions de l'article 59 de la loi du 3 juillet 1978 relative aux contrats de travail (Moniteur belge du 22 août 1978), lorsque le congé est donné par l'employeur, le délai des préavis est fixé par un arrêté réglementaire.

HOOFDSTUK XV. *Tewerkstelling*

CHAPITRE XV. *Emploi*

Art. 30. De partijen verbinden zich ertoe om alles in het werk te stellen om afdankingen tegen te gaan, en dit door gebruik te maken van alle nieuwe beschikkingen van de federale en regionale overheden.

Art. 30. Les parties s'engagent à tout mettre en oeuvre pour éviter tout licenciement notamment en recourant aux nouvelles dispositions prévues par le pouvoir fédéral et les pouvoirs régionaux.

HOOFDSTUK XVI. *Algemene bepalingen*CHAPITRE XVI. *Dispositions générales*

Art. 31. De bepalingen van deze collectieve arbeidsovereenkomst mogen geen afbreuk doen aan de voordeliger bepalingen van de ondernemingsovereenkomsten.

Art. 31. Les dispositions de la présente convention collective de travail ne peuvent porter préjudice aux dispositions plus favorables fixées par les conventions d'entreprises.

HOOFDSTUK XVII.

Voorkoming van stress op het werk

CHAPITRE XVII.

Prévention du stress au travail

Art. 32. Vanaf 1 januari 2001 zullen de werkgevers de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 72, gesloten op 30 maart 1999 in de Nationale Arbeidsraad, betreffende het beleid ter voorkoming van stress door het werk, algemeen verbindend verklaard bij koninklijk besluit van 21 juni 1999, Belgisch Staatsblad van 9 juli 1999, toepassen.

Art. 32. A partir du 1^{er} janvier 2001, les employeurs appliqueront la convention collective de travail n° 72 conclue le 30 mars 1999 au sein du Conseil national du travail, concernant la gestion de la prévention du stress occasionné par le travail, rendue obligatoire par l'arrêté royal du 21 juin 1999, Moniteur belge du 9 juillet 1999.

HOOFDSTUK XVIII. *Sociale vrede*CHAPITRE XVIII. *Paix sociale*

Art. 33. Om geldig en wettelijk nageleefd te worden moet de sociale vrede de inhoud van de wet van 5 december 1968 betreffende de collectieve arbeidsovereenkomsten en de paritaire comités volgen, daarbij rekening houdend met de in het raam van het sociaal overleg vastgelegde paritaire procedures.

Art. 33. La paix sociale, pour être respectée valablement et légalement, doit suivre le contenu de la loi du 5 décembre 1968 sur les conventions collectives de travail et les commissions paritaires, en tenant compte des procédures paritaires établies dans le cadre de la concertation sociale.

HOOFDSTUK XIX. *Geldigheid*CHAPITRE XIX. *Validité*

Art. 34. Deze collectieve arbeidsovereenkomst treedt in werking op 1 januari 2005 en houdt op van kracht te zijn op 31 december 2006, behalve artikel 4 dat ophoudt van kracht te zijn op 31 december 2007.

Art. 34. La présente convention collective de travail entre en vigueur le 1^{er} janvier 2005 et cesse d'être en vigueur le 31 décembre 2006 à l'exception de l'article 4 qui cesse d'être en vigueur le 31 décembre 2007.